Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeden zaś z tych którzy zostali powieszeni złoczyńców bluźnił Mu mówiąc jeśli Ty jesteś Pomazaniec uratuj siebie i nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jeden z powieszonych złoczyńców zaczął Mu urągać:\* Czy nie Ty jesteś Chrystusem? Uratuj siebie i nas![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeden zaś (z) powieszonych złoczyńców bluźnił mu mówiąc: Czy nie ty jesteś Pomazaniec? Uratuj siebie i nas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeden zaś (z tych) którzy zostali powieszeni złoczyńców bluźnił Mu mówiąc jeśli Ty jesteś Pomazaniec uratuj siebie i nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczął Mu również urągać jeden z ukrzyżowanych przestępców: Skoro jesteś Chrystusem, uratuj siebie i nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeden z tych złoczyńców, którzy z nim wisieli, urągał mu: Jeśli ty jesteś Chrystusem, ratuj siebie i nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeden z onych złoczyńców, którzy z nim wisieli, urągał mu, mówiąc: Jeźliżeś ty jest Chrystus, ratujże siebie i nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeden z tych, którzy wisieli, łotrów, bluźnił go, mówiąc: Jeśliś ty jest Chrystus, wybawże sam siebie i nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden ze złoczyńców, których [tam] powieszono, urągał Mu: Czyż ty nie jesteś Mesjaszem? Wybaw więc siebie i nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy jeden z zawieszonych złoczyńców urągał mu, mówiąc: Czy nie Ty jesteś Chrystusem? Ratuj siebie i nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden z powieszonych złoczyńców urągał Mu i mówił: Czy nie Ty jesteś Mesjaszem? Ocal siebie samego i nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z powieszonych na krzyżu złoczyńców bluźnił Mu, mówiąc: „Czy Ty nie jesteś Chrystusem? Wybaw siebie i nas!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również jeden z powieszonych złoczyńców urągał Mu mówiąc: „Czyż Ty nie jesteś Mesjaszem? Uratuj siebie i nas!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z przestępców powieszonych obok obrzucał go obelgami: - Co z ciebie za Mesjasz? Ratuj siebie i nas!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden z powieszonych złoczyńców urągał Mu: - Czyż nie jesteś Mesjaszem? Wybaw samego siebie i nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один із розп'ятих злочинців зневажав його, кажучи: Чи ти не Христос? Порятуй себе й нас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeden zaś z tych zawieszonych zło działających niewłaściwie wieszczył go powiadając: Czyż nie ty jesteś ten wiadomy pomazaniec? Ocal ciebie samego i nas.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeden z zawieszonych złoczyńców spotwarzał go, mówiąc: Jeśli ty jesteś Chrystusem, uratuj siebie i nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden z wiszących tam przestępców obrzucał Go obelgami. "Czy nie jesteś Mesjaszem? Wybaw siebie i nas!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeden z wiszących złoczyńców odezwał się do nie go obelżywie: ”Czyż nie jesteś Chrystusem? Wybaw samego siebie i nas”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden z przestępców, wiszących obok Jezusa, również naśmiewał się z Niego: —Przecież jesteś Mesjaszem! Ratuj się więc! A przy okazji nas! |

1. 1) <x>470 27:44</x>; <x>480 15:32</x> [↑](#footnote-ref-2)